

Vládní návrh

kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Dohoda mezi Českou republikou a Maltou o ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Maltou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 9. dubna 2002 ve Valletě, která byla sjednána formou výměny nót

Návrh usnesení Senátu Parlamentu ČR

Senát Parlamentu České republiky s o u h l a s í s ratifikací Dohody mezi Českou republikou a Maltou o ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Maltou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 9. dubna 2002 ve Valletě, která byla sjednána formou výměny nót.

P ř e d k l á d a c í z p r á v a
pro Parlament ČR

Vláda České republiky přijala usnesení č. 853 ze dne 9. července 2008, kterým vyslovila souhlas s postupem České republiky při ukončování platnosti dohod o podpoře a vzájemné ochraně investic, které Česká republika uzavřela s členskými státy Evropské unie. V návaznosti na toto usnesení přijala vláda usnesení č. 1529 ze dne 1. prosince 2008, kterým vyslovila souhlas se sjednáním smluv o změně a ukončení platnosti dohod o podpoře a vzájemné ochraně investic, které Česká republika uzavřela s členskými státy Evropské unie, výměnou verbálních nót.

Evropská komise v rámci výroční zprávy Hospodářského a finančního výboru o volném pohybu kapitálu za rok 2006 doporučila členským státům Evropské unie, aby zvážily další platnost dohod o ochraně a podpoře investic uzavřených mezi členskými státy navzájem. Důvody tohoto doporučení jsou následující. Obsah bilaterálních investičních dohod z části náleží do působnosti Evropské unie, jejíž právní úprava má přednost před úpravou podle dohod o ochraně investic uzavřených mezi členskými státy. Nejasné právní prostředí v oblasti investic může způsobit nepřehlednou situaci při výkladu a použití dvoustranných investičních dohod. Evropská komise v tomto ohledu poukázala na případ sporu mezi investorem a členským státem EU, ve kterém hrozí nebezpečí konfliktu jurisdikcí. Podle příslušné dohody o ochraně a podpoře investic je investor oprávněn předložit spor k řešení mezinárodnímu rozhodčímu soudu, zároveň by však mohl spor předložit i vnitrostátnímu soudu s využitím působnosti Soudního dvora ES v otázkách spadajících do výlučné působnosti EU. Evropská komise rovněž upozorňuje, že síť investičních dohod mezi členskými státy není úplná. Investiční dohody proto v bilaterálních vztazích zvyhodňují investory pocházející ze zemí, které jsou smluvními stranami těchto dohod. Nerovné zacházení v rámci Evropské unie je však v rozporu s principy Smlouvy o založení ES.

Po vstupu České republiky do Evropské unie se staly dohody o ochraně a podpoře investic uzavřené mezi členskými státy EU nadbytečnými. Vnitrostátní právo členských zemí EU a komunitární právo zajišťují investorům z ostatních členských zemí úroveň ochrany investic srovnatelnou se zárukami vyplývajícími z dvoustranných investičních dohod, s výjimkou možnosti zahájit proti hostitelskému státu mezinárodní rozhodčí řízení. Ukončením platnosti těchto dohod proto ochrana investorů nebude nijak dotčena. Nepředpokládá se ani negativní dopad na objem investic plynoucích od unijních investorů do České republiky. Členské státy původní patnáctky nemají mezi sebou, až na dvě výjimky, uzavřeny žádné dohody o ochraně a podpoře investic a na tok investic mezi nimi to nemá žádný vliv.

S ohledem na doporučení Evropské komise a shora uvedené důvody schválila vláda České republiky usnesením č. 853 ze dne 8. července 2008 postup při ukončování platnosti dohod o ochraně a podpoře investic, které Česká republika uzavřela se členskými státy Evropské unie. V návaznosti na schválený postup doporučila vláda ČR usnesením č. 1529 ze dne 1. prosince 2008 prezidentu republiky, aby zmocnil ministra zahraničních věcí ke sjednání smluv o změně a ukončení platnosti dohod o podpoře a vzájemné ochraně investic, které ČR uzavřela se členskými státy Evropské unie, výměnou verbálních nót.

V souladu se schváleným postupem předložila Česká republika počátkem roku 2009 smluvním partnerům příslušných dvoustranných investičních smluv návrh na ukončení jejich platnosti dohodou. Jeho součástí byl rovněž návrh na vyloučení tzv. ochranné lhůty, během které by byly investice existující k datu ukončení platnosti investiční smlouvy chráněny po další, obvykle desetileté, období. Smlouvy o změně a ukončení platnosti investičních dohod budou sjednány ve zjednodušené formě, tzv. výměnou verbálních nót.

II.

Ve smyslu shora uvedeného rozhodnutí vlády ČR byla Maltě zaslána nota ze dne 5. ledna 2009, ve které Česká republika navrhla ukončit platnost Dohody mezi Českou republikou a Maltou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 9. dubna 2002 ve Valletě. Česká republika zároveň navrhla vyloučit aplikovatelnost tzv. ochranné lhůty upravené v článku 12 odstavci 3 Dohody.

Malta nótou ze dne 17. března 2009 návrh na ukončení platnosti Dohody o podpoře a vzájemné ochraně investic formou dohody přijala a v souvislosti s vyloučením použití ochranné lhůty dle článku 12 (3) Dohody zároveň uvedla, že jakákoli případná práva nebo oprávněná očekávání smluvních stran jednajících v souladu s touto dohodou před ukončením její platnosti, budou respektována v rámci *Acquis* Evropské unie. Česká republika s tímto návrhem vyslovila souhlas nótou ze dne 2. dubna 2009, neboť vztahy mezi Českou republikou a Maltou, jakožto členy Evropské unie, jsou upraveny komunitárním právem.

Jak bylo uvedeno výše, smluvní strany se rovněž dohodly, že vyloučí použití článku 12, odstavce 3 Dohody o ochraně investic, který stanoví, že: „*Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.*“ Z dohody smluvních stran tedy plyne, že se na investice existující ke dni ukončení platnosti Dohody již nebude po dobu dalších deseti let vztahovat ochrana podle česko-maltské investiční dohody. I když v současné době není proti České republice vedeno žádné rozhodčí řízení podle této dohody, zrušení desetileté ochranné lhůty eliminuje riziko případného mezinárodního rozhodčího řízení, které by mohl investor jedné smluvní strany zahájit proti druhé smluvní straně po dobu dalších deseti let od ukončení platnosti investiční dohody.

Dohoda mezi Českou republikou a Maltou o ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Maltou o podpoře a vzájemné ochraně investic (dále jen „Dohoda o ukončení platnosti“) byla sjednána ve zjednodušené formě, tzv. výměnou verbálních nót. Nota Malty ze dne 17. března 2009, která byla reakcí na návrhovou notu České republiky ze dne 5.1.2009, a následující odpovědní nota české strany ze dne 2. dubna 2009 vytvořily Dohodu, která vstoupí v platnost třicátý den po datu druhé note oznamující ukončení vnitrostátní schvalovací procedury nezbytné pro vstup této dohody v platnost. K tomuto datu bude také ukončena platnost Dohody mezi Českou republikou a Maltou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaná dne 9. dubna 2002 ve Valletě. Verbální note byly sjednány v jazyce anglickém.

III.

Předložená Dohoda o ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Maltou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaná dne 9. dubna 2002 ve Valletě, je v souladu s ústavním pořádkem a ostatními součástmi právního řádu České republiky, se závazky vyplývajícími z členství České republiky v Evropské unii, se závazky převzatými v rámci jiných platných smluv a s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva.

Dohoda o ukončení platnosti náleží, stejně jako původní Dohoda, do kategorie prezidentských smluv. V souladu s článkem 49 Ústavy České republiky se proto Dohoda o ukončení platnosti předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu a poté podle článku 63 Ústavy k ratifikaci prezidentu České republiky.

Uzavření a provádění Dohody o ukončení platnosti Dohody o podpoře a vzájemné ochraně investic s Maltou nebude mít dopad na státní rozpočet.

V Praze dne 2009

Předseda vlády

VERBÁLNÍ NÓTA

NV č. 319/2009

Velvyslanectví České republiky v Římě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Malty a má tu čest potvrdit příjem note váženého Ministerstva č. 455/09 ze dne 17. března 2009 následujícího znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí Malty projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a má tu čest odkázat na verbální notu Velvyslanectví č. 9/2009 ze dne 5. ledna 2009 týkající se návrhu českých úřadů na ukončení platnosti Dohody mezi Maltou a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané ve Valletě dne 9. dubna 2002.

Ministerstvo si přeje informovat, že vláda Malty souhlasí s výše uvedeným návrhem. Ministerstvo si rovněž přeje zdůraznit, že v souladu s článkem 12(3) jakákoli případně získaná práva nebo oprávněná očekávání stran jednajících v souladu s výše uvedenou Dohodou před jejím zrušením, budou respektována v rámci *Acquis* Evropské unie.

Za předpokladu, že česká strana bude souhlasit s výše uvedeným stanoviskem, tato nota a odpovědní nota České republiky vytvoří Dohodu mezi Maltou a Českou republikou o ukončení platnosti Dohody mezi Maltou a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic.

Tato dohoda podléhá vnitrostátním postupům na obou stranách, které si navzájem oznámí, že příslušné vnitrostátní právní postupy pro vstup této dohody v platnost byly dokončeny. Tato dohoda vstoupí v platnost 30tým dnem následujícím po datu pozdější z obou notifikací.

Ministerstvo zahraničních věcí Malty využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.“

Velvyslanectví České republiky má tu čest oznámit, že česká strana vyjádřila svůj souhlas s výše uvedeným návrhem maltské strany, následkem čehož výše uvedená nota Ministerstva zahraničních věcí Malty č. 455/09 ze dne 17. března 2009 a tato nota tvoří Dohodu mezi Maltou a Českou republikou o ukončení platnosti Dohody mezi Maltou a Českou republikou a podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 9. dubna 2002 ve Valletě.

Nadto Velvyslanectví České republiky má tu čest oznámit, že Dohoda uvedená v předchozím odstavci byla na české straně předložena do příslušného vnitrostátního právního procesu nezbytného pro vstup této dohody v platnost.

Velvyslanectví České republiky v Římě využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Malty o své hluboké úctě.

Řím, 2. dubna 2009

Ministerstvo zahraničních věcí Malty

VERBAL NOTE

N.319/2009

The Embassy of the Czech Republic in Rome presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Malta and has the honour to acknowledge the receipt of the Note of the esteemed Ministry No. 455/09 dated 17 March 2009, of the following wording:

„The Ministry of Foreign Affairs of Malta presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic and has the honour to refer to the Embassy's Note Verbale No. 9/2009 dated 5 January 2009 concerning the proposal by the Czech authorities to terminate the Agreement between Malta and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed in Valletta on 9 April 2002.

The Ministry wishes to inform that the Government of Malta agrees to the above-mentioned proposal. The Ministry also wishes to underline that, in accordance with Article 12 (3), any possible acquired rights or legitimate expectations of the Parties, who acted in accordance with the above-mentioned Agreement prior to its revocation, shall be respected within the framework of the EU Acquis.

On the understanding that the Czech side agrees with the above-mentioned position, the present Note and the reply Note of the Czech side will constitute an Agreement between Malta and the Czech Republic on the termination of the Agreement between Malta and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments.

This agreement is subject to internal procedures on either side who shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this Agreement. This agreement will enter into force on the 30th day following the date of the later of the two notifications.

The Ministry of Foreign Affairs of Malta avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.”

The Embassy of the Czech Republic has the honour to convey that the Czech side has expressed its consent with the above cited proposal of the Maltese side and, consequently, that the above cited Note of the Ministry of Foreign Affairs of Malta No. 455/09 dated 17 March 2009 and this Note constitute the Agreement between Malta and the Czech Republic on the termination of the Agreement between Malta and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed in Valletta on 9 April 2002.

Moreover, the Embassy of the Czech Republic has the honour to convey that the Agreement mentioned in the previous Article has been put to the appropriate legal procedure necessary for its entry into force on the Czech side.

The Embassy of the Czech Republic in Rome avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Malta the assurances of its highest consideration.

Rome, 2 of April 2009



*Ministry of Foreign Affairs
of Malta*

Ministerstvo zahraničních věcí Malty projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a má tu čest odkázat na verbální notu Velvyslanectví č. 9/2009 ze dne 5. ledna 2009 týkající se návrhu českých úřadů na ukončení platnosti Dohody mezi Maltou a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané ve Valletě dne 9. dubna 2002.

Ministerstvo si přeje informovat, že vláda Malty souhlasí s výše uvedeným návrhem. Ministerstvo si rovněž přeje zdůraznit, že v souladu s článkem 12(3) jakákoli případně získaná práva nebo oprávněná očekávání stran jednajících v souladu s výše uvedenou Dohodou před jejím zrušením, budou respektována v rámci *Acquis* Evropské unie.

Za předpokladu, že česká strana bude souhlasit s výše uvedeným stanoviskem, tato nota a odpovědní nota České republiky vytvoří Dohodu mezi Maltou a Českou republikou o ukončení platnosti Dohody mezi Maltou a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic.

Tato dohoda podléhá vnitrostátním postupům na obou stranách, které si navzájem oznámí, že příslušné vnitrostátní právní postupy pro vstup této dohody v platnost byly dokončeny. Tato dohoda vstoupí v platnost 30tým dnem následujícím po datu pozdější z obou notifikací.

Ministerstvo zahraničních věcí Malty využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

17. března 2009

Razítko

Velvyslanectví České republiky
Řím



N V № 455/09

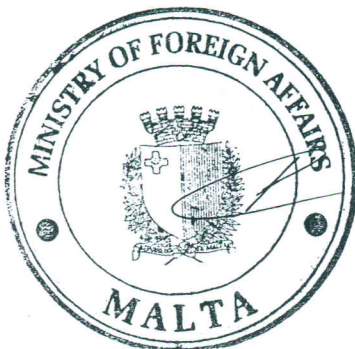
The Ministry of Foreign Affairs of Malta presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic and has the honour to refer to the Embassy's Note Verbale No 9/2009 dated 5 January 2009 concerning the proposal by the Czech authorities to terminate the Agreement between Malta and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed in Valletta on 9 April 2002.

The Ministry wishes to inform that the Government of Malta agrees to the above-mentioned proposal. The Ministry also wishes to underline that, in accordance with Article 12 (3), any possible acquired rights or legitimate expectations of the Parties, who acted in accordance with the above-mentioned Agreement prior to its revocation, shall be respected within the framework of the EU *Acquis*.

On the understanding that the Czech side agrees with the above-mentioned position, the present Note and the reply Note of the Czech side will constitute an Agreement between Malta and the Czech Republic on the termination of the Agreement between Malta and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments.

This agreement is subject to internal procedures of either side who shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this Agreement. This agreement will enter into force on the 30th day following the date of the later of the two notifications.

The Ministry of Foreign Affairs of Malta avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.



14th March 2009

Embassy of the Czech Republic
Rome

D o h o d a
mezi
Českou republikou a Maltou
o podpoře a vzájemné ochraně investic

Česká republika a Malta (dále jen “smluvní strany”),

vedeny přáním rozvíjet hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou smluvních stran,

hodlajíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic ve smyslu této dohody podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem "investice" označuje každou majetkovou hodnotu nabytou zcela nebo z části, z jakéhokoliv titulu, v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

a) movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna majetková práva, jako jsou hypotéky, zástavy nebo záruky;

b) akcie, obligace, nezajištěné dluhopisy společností nebo jakékoli jiné formy účasti ve společnosti;

c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění na základě smlouvy mající finanční hodnotu a související s investicí;

d) práva z oblasti duševního vlastnictví, jako jsou práva z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojená s investicí;

e) práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání a jakékoli licence a povolení vydaná podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich charakter jako investice.

2. Pojem “investor” znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany.

a) Pojem “fyzická osoba” znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejími zákony.

b) Pojem “právnická osoba” znamená s ohledem na obě smluvní strany jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejími zákony a uznanou jimi za právnickou osobu, která má sídlo na území některé ze smluvních stran.

3. Pojem “výnosy” znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky z půjček, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

4. Pojem “území” znamená:

a) ve vztahu k České republice území České republiky, nad kterým vykonává svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci v souladu s mezinárodním právem;

b) ve vztahu k Maltě, území Malty včetně pobřežního moře a jakékoli mořské nebo podmořské oblasti, nad nimiž vykonává, v souladu s mezinárodním právem, svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci za účelem výzkumu, využívání a ochrany mořského dna, podloží a přírodních zdrojů.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět, a to v souladu se svým právním řádem.
2. Investicím investorů každé ze smluvních stran bude za každých okolností poskytováno řádné, nediskriminační a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.
2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicí, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoliv třetího státu, je-li výhodnější.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany a jejich investicím takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat na základě:

a) jakékoli celní unie nebo zóny volného obchodu nebo měnové unie nebo podobných mezinárodních dohod vedoucích k takovým uniím nebo institucím nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem jedna ze smluvních stran je nebo může být; nebo

b) jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

Článek 4

Náhrada škod

1. Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, zacházení ne méně příznivé než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku bude investorům jedné smluvní strany, kteří při jakýchkoli událostech uvedených v předchozím odstavci utrpí škody na území druhé smluvní strany v důsledku:

a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány druhé smluvní strany;
nebo

b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány druhé smluvní strany,
které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností
situace,

poskytnuta restituce nebo spravedlivá a přiměřená náhrada za škody utrpěné
během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou bez
prodlení volně převoditelné ve volně směnitelné měně.

Článek 5

Vyvlastnění

1. Investice investorů kterékoli ze smluvních stran nebudou znárodněny,
vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění
nebo vyvlastnění (dále jen "vyvlastnění") na území druhé smluvní strany s
výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno podle zákona, na
nediskriminačním základě a bude provázeno opatřeními k zaplacení okamžité,
přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat hodnotě vyvlastněné
investice bezprostředně před vyvlastněním nebo předtím, než se zamýšlené
vyvlastnění stalo veřejně známým, bude zahrnovat úroky v běžné obchodí sazbě
od data vyvlastnění do data platby, bude uskutečněna bez prodlení, bude účinně
realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčený investor má právo na neodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany, která provedla vyvlastnění, v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

Článek 6

Převody

1. Každá smluvní strana zajistí pro investice uskutečněné na jejím území investory druhé smluvní strany volný převod plateb spojených s jejich investicemi nebo výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez jakýchkoli omezení a zbytečných prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) částky na splacení půjček;
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
- f) příjmy zahraničních zaměstnanců, kteří jsou zaměstnáni a mají povolení pracovat v souvislosti s investicí na území druhé smluvní strany.

2. Pro účely této dohody bude jako přepočítací kurz použit převažující tržní kurz pro běžné transakce k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

3. Za převody provedené "bez zbytečného prodlení" ve smyslu odstavce 1 tohoto článku budou považovány převody uskutečněné ve lhůtě, která je běžně nezbytná pro provedení takového převodu. Taková lhůta za žádných okolností nepřekročí tři měsíce.

Článek 7

Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo agentura zmocněná smluvní stranou provede platbu svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana:

a) postoupení každého práva nebo nároku investora smluvní straně nebo agentuře zmocněné smluvní stranou, ať k postoupení došlo ze zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i,

b) že smluvní strana nebo agentura zmocněná smluvní stranou je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí původní práva nebo nároky investora.

Článek 8

Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán, je investor oprávněn předložit spor k vyřešení podle své volby buď:

a) příslušnému soudu nebo správnímu tribunálu smluvní strany, která je stranou ve sporu; nebo

b) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D.C. 18. března 1965 v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této Úmluvy; nebo

c) podle Dodatkových pravidel ICSID, jestliže buď smluvní strana, která je stranou sporu, nebo smluvní strana investora, ale nikoli obě, je stranou Úmluvy ICSID; nebo

d) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel.

Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu a bude vykonatelný v souladu s vnitrostátním zákonodárstvím.

Článek 9

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody budou, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními.
2. Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.
3. Rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu (dále jen "předseda"). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování obou rozhodců.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby provedl jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení nezbytného jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení nezbytného jmenování požádán služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné. Každá smluvní strana uhradí náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

Článek 10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání, aby jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využil jakýchkoli pravidel, která jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude poskytnuto toto příznivější zacházení.

Článek 11

Použitelnost Dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost. Ustanovení této dohody se však nepoužijí na nároky vzniklé z událostí, které se staly před jejím vstupem v platnost a na nároky, které byly vyřešeny před jejím vstupem v platnost.

Článek 12

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění požadavků svého právního řádu pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem druhé notifikace.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Potom zůstane v platnosti až do uplynutí dvanáctiměsíční lhůty běžící ode dne, kdy některá ze smluvních stran písemně oznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve Valletě dne 9. dubna 2002 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, maltském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě jakéhokoli rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku

Alena Levešková

[Signature]

Za Maltu